



巴甫利克·莫洛佐夫

符·古巴列夫著

少年儿童出版社

巴甫利克·莫洛佐夫

(四幕七場的劇本)

符·古巴列夫著

劉克凡譯

柳朝堅校

少年兒童出版社

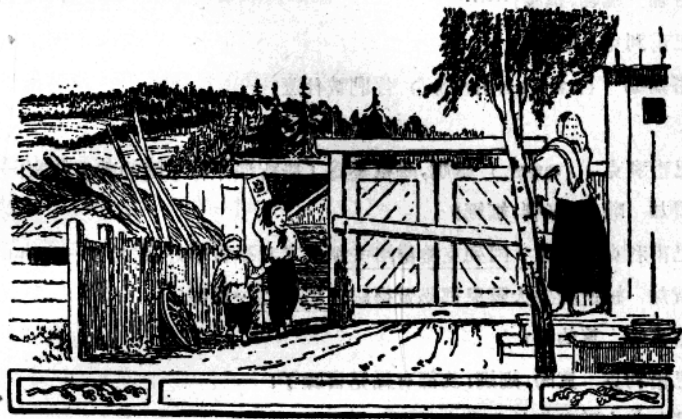
В. Губарев
ПАВЛИК МОРОЗОВ
(Из «Молодежная эстрада» no. 1, 1953)

書號：圖0096

巴甫利克·莫洛佐夫（高） 定價4,500元

著者	符·古巴列夫
譯者	劉克凡
校閱者	柳朝堅
出版者	少年兒童出版社 上海延安西路一五三八號
印刷者	畫記印刷所 上海新開路920弄26號
總經售	新華書店華東總分店 上海南京西路一號

字數66660 1953年12月初版 印數1—10060
上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號



第一幕

第一場

烏拉爾北部大森林中的一個鄉村。特洛費姆·莫洛佐夫的庭院。有高台階的小農舍。離台階不遠有一棵多莖的白樺樹。舞台正面有一道帶小便門的大門，門外可以看見長滿樹木的山脊，和它上面明朗的夏空。舞台的另一面有一排低矮的柵欄，和通往隔壁謝庭加爺爺的院子的小便門。白樺樹下放着一張堆滿食具的桌子。巴甫利克和費加沿街奔跑着。

費加 媽媽，媽媽！……

巴甫利克 媽媽！……

塔嘉娜 （從室內走到台階上來。）你們喊什麼？

孩子們跑進庭院。

巴甫利克 （喘着氣。）媽媽，學校裏爲了慶祝學年終了演的戲真好啊！

費加 嗨，真好啊，媽媽！

巴甫利克 索雅·阿列克桑德洛夫娜爲了我學習得好，送給我一本書！

費加 她還說要大夥兒都學習得跟巴甫利克一樣呢。

塔嘉娜 真的嗎？

巴甫利克 真的，媽媽！我都有點兒害臊了！

費加 大夥兒都鼓起掌來了！

巴甫利克 雅施卡一出台就捧了一交！

費加 大夥兒都哈哈大笑起來！

巴甫利克 全都笑了，全都笑了！連索雅·阿列克桑德洛夫娜也笑了。

塔嘉娜 等一會兒，我先收拾一下，待會兒你們再講吧。（進房去。）

費加 （向屋頂瞥了一眼。）我老早就知道了會這樣！

巴甫利克 什麼？

費加 風車沒了！準是彼特爾·薩關夫打掉的。

巴甫利克 你怎麼知道是彼特爾呢？

費加 今天早晨他走過這裏，喊着說要打掉它。

巴甫利克 哼，怎麼，我又不是替他做的！也許是它自己掉的吧？（把書遞

給費加。）拿一會兒，弟弟。（爬上屋頂去。）

費加 巴甫利克，彼特爾總是招惹人……昨天就用石頭扔過我……你
知道多疼啊！

巴甫利克 哼，讓我自個兒來對付他！（從屋頂上望見了一個人。）變，是你，高
個子！

彼特爾的聲音 好，我就揍你個“高個子”！

費加 誰在哪兒呀？彼特爾嗎？

巴甫利克 是彼特爾……高個——子！……

費加 （從屋頂上。）高個——子！

巴甫利克 是你把風車打掉了的？

費加 你打掉的？

彼特爾的聲音 是我！

費加 爲什麼？

彼特爾的聲音 我還要打掉它！

巴甫利克 好，我現在就給你嚐嚐！（從屋頂上下來，爬過圍牆。）

塔嘉娜 （走到台階上來。）巴甫利克，你幹嗎爬牆？

巴甫利克 這樣快點兒，媽媽。（到外面街上不見了。）

費加也跟著他爬出去。

塔嘉娜 費加，要撕破褲子！

費加 撕不了，媽媽！（下。）

克謝尼雅肩上扛着扁擔，從街上走進院子。

塔嘉娜 真是些淘氣的孩子！——你好啊，克謝尼雅！

克謝尼雅 你好，塔嘉娜！

塔嘉娜 進來，進來吧……便門還不夠他們走。剛說要告訴我學校裏演的什麼戲，哼，還沒說——又上街去了！

克謝尼雅 讓他們去吧！——男孩子嘛，塔嘉娜。

塔嘉娜 爲他們操多大心吶……坐吧。

克謝尼雅 要說啊……你的孩子真聰明，真活潑。沒有孩子我可寂寞死了。

塔嘉娜 是啊，我的孩子們是不錯，可是有時候我還是羨慕你，克謝尼雅。你已經在掃除文盲班畢業了，認字了……是積極分子啦！可以說咱們全村人都尊敬你……

克謝尼雅 噯吶，好朋友，要說我不過才認了幾個大字吧了。可我那個費多爾就爲了這個埋怨我！你知道嗎？晚上我準備上學去的時候，他就不答應：“在家裏坐着得啦！”可是我狠狠地罵了他一頓。

塔嘉娜 （帶笑。）你的性子真急。（嘆氣。）可是我……

克謝尼雅 你那位怎麼樣？

塔嘉娜 我摸不透……

克謝尼雅 塔嘉娜……有人說他的壞話。

塔嘉娜 叫他們說去吧！本來嘛，鄉蘇維埃主席——妒忌的人多着吶！

克謝尼雅 你別生氣。

塔嘉娜 我不生氣……不過我跟着他過日子可真是難啊，克謝尼雅。

克謝尼雅 我看得出來。

達尼拉從院門向欄柵走來，他是個精明而敏捷的小伙子，一雙狡猾的眼睛滑溜溜的。

達尼拉 特洛費姆叔叔！（對塔嘉娜。）他在家還是在鄉蘇維埃？

塔嘉娜 在家。

達尼拉 特洛費姆叔叔！

塔嘉娜 特洛費姆！侄子在喊你吶！

特洛費姆 （到台階上來。）聽見了，聽見了……啊，克謝尼雅，你好……

克謝尼雅 你好……

特洛費姆 你有什麼事，達尼拉？

達尼拉 有事情。

特洛費姆 哦？

達尼拉有意識了誰塔嘉娜和克謝尼雅。

克謝尼雅 喔，我走了，塔嘉娜……你有空過去坐呀。（下。）

塔嘉娜 我也得走開嗎？

特洛費姆 去吧，去吧……

塔嘉娜走入房去。

特洛費姆 什麼事？

達尼拉 今天我到被流放的那些人那兒去了……哦，就是那羣從庫班來的富農們……

特洛費姆 哦？

達尼拉 一個痼子在那兒糾纏住我。是這麼回事，他說，要是你特洛費姆叔叔答應幫助他，他就重重地謝你。

特洛費姆 他需要什麼？

達尼拉 據我了解是這樣，他不願意再停留在咱們這烏拉爾了。他說：

我對自己的庫班是習慣的。

特洛費姆 既然他是富農，並且反對集體農莊，誰能允許他回庫班呢？

現在讓他到咱們這北方來習慣習慣吧。

達尼拉 他說烏拉爾要是沒有集體農莊，他在這兒還是可以習慣的。可

是，他說，這個地方也在進行集體化。

特洛費姆 哼，我們這兒的大森林，還不知道什麼時候才集體化呢……

那麼他要什麼？

達尼拉 證明書。

特洛費姆 什麼證明書？

達尼拉 證明他是一個蓋拉西莫夫卡村的居民，自願離開本鄉。並且他

還請寫明白，他的社會成分是貧農。

特洛費姆 社會成分是貧農？去他的！爲了這件事情，國家政治保安部

會把我關到牢裏去吶！

達尼拉 要知道他多給錢吶，特洛費姆叔叔！

便門轉動聲。一個年輕的、有點羞澀的女教師走進來。

特洛費姆 輕點兒，女教師來了。

女教師 您好，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇！

特洛費姆 您好，索雅·阿列克桑德洛夫娜！我很高興看見您。請坐。

女教師 特洛費姆·謝爾蓋耶維奇，您怎麼沒上學校去參加我們的典

禮呀？

特洛費姆 事情多着吶，索雅·阿列克桑德洛夫娜，——休息一下都沒

時間！

女教師 可惜……我們那兒演了那麼熱鬧的戲！您的兒子演得比所有

的人都好。

特洛費姆 巴甫利克嗎？他是好演員，祇是將來又誰知道怎麼樣呢！

女教師 巴甫利克是個很有天才的孩子，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇，他應該繼續學習。將來他得上高等學校。

特洛費姆 唉，得了吧——上高等學校！索雅·阿列克桑德洛夫娜！您太熱心了！

塔嘉娜（在合階上。）是啊，他一定得上學！他可能成爲一個教師或者醫生的……您好，索雅·阿列克桑德洛夫娜！

女教師 您好，塔嘉娜·謝妙諾夫娜！您說得對。

特洛費姆 當醫生……教師……哼，我讓他上商業部門。這個聰明的小伙子會計算吶……您找我有什麼問題嗎，索雅·阿列克桑德洛夫娜？

女教師 我還是關於學校修理的問題。

特洛費姆 我不是跟您說過嗎——預算裏沒有規定進去。

女教師 這不行，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇！再不修，冬天就不能給孩子們上課了。

特洛費姆 沒規定進去。（抽東談話的語氣。）哼，就是這樣，得了……

女教師 這是您最後的一句話？

特洛費姆 最後的。

女教師 我今天就上區黨委去！

特洛費姆 隨您的便吧。

女教師斷然地向大門口急轉。

等一下，索雅·阿列克桑德洛夫娜，明天您上鄉蘇維埃去找我。可能我們想出個什麼辦法來。

女教師 我上您這兒來了已經十趟了！（下。）

特洛費姆 您別神氣啦，來吧，來吧……瞧，他們把她派到我的頭上來了！她教了一冬的孩子們，已經把全村都給折騰翻了。一會兒是給她修農村閱覽室，一會兒又是給她修學校！如今爲了這個集體農莊，把所有老百姓的頭都給攪昏了。

達尼拉 青年團員！好啊，村子裏虧得就這麼一個，共產黨員一個都沒有……她組織了少先隊……你聽說了嗎，特洛費姆叔叔？少先隊員們選了巴甫利克當他們的隊長。也是蘇維埃主席啦——跟你一樣……笑話！

特洛費姆 我揍他這個主席的屁股！

塔嘉娜 是啦，你揍！那麼我就讓你揍！

特洛費姆 這用不着你費心。幹你自己的活去吧！

塔嘉娜 從前是野獸，現在還是野獸。（進房子。）

特洛費姆 那個瘋子還說什麼啦？

達尼拉 他蠢：爲了這些證明書，他化點錢決不心疼。

特洛費姆 這樣的證明書，他要得很多嗎？

達尼拉 據我了解，他們有八個人，都是被沒收財產的富農，想要逃跑。

特洛費姆 （遲疑一會。）我不知道能不能……這可是危險的事。

達尼拉 每份證明書他們出一千。

特洛費姆 出一千！一千？

達尼拉 八千，特洛費姆叔叔！

特洛費姆 他多僱來？

達尼拉：今天。晚一點兒。

特洛費姆 別說了！鄰居來了。

波屠普契克進院。

你做什麼，波屠普契克？

波屠普契克 我找您，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇。

特洛費姆 我知道，找我。進來吧……什麼事？坐啊。

波屠普契克 （一隻手裏搖搖著柔軟的帽子。）我要說關於阿爾謝尼·伊格納契耶維奇·庫魯卡諾夫的事情……他不想給我錢。

特洛費姆 這是你跟他的事兒。這跟鄉蘇維埃沒關係。

波屠普契克 怎麼沒關係，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇？我在他那兒差不多做了一整年的苦工，他連一分錢也不想給我！

特洛費姆 阿爾謝尼·伊格納契耶維奇是個和氣的人，他不會平白無故地做壞事。

波屠普契克 （激怒地。）他怎麼不會做，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇！我替他當了一整年的牛馬，可是他不願意給錢。先是答應在守護神節〔註〕付，以後答應到復活節付，可是現在說：“你在我這兒吃飯，那麼說，咱們兩清了。”

特洛費姆 飯不是也值很多的錢嗎？

〔註〕守護神節在俄舊曆九月一日。

波屠普契克 這算什麼話？單單爲了吃飯，我就該把脊椎骨折斷了嗎？

蘇維埃政權已經到第十五年了！現在沒有這樣的制度！

特洛費姆 我不懂，我不懂……這是你跟他的事。

波屠普契克 你包庇富農，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇。

特洛費姆 阿爾謝尼·伊格納契耶維奇·庫魯卡諾夫在鄉蘇維埃的名冊裏被列爲中農，波屠普契克公民！你別誹謗老實人吧！

波屠普契克 他什麼時候變成了中農？是您自己決定的。十頭牛羊、十頭馬、一架蒸汽打穀機和五個僱工！蘇維埃的政權沒有這種把土豪列爲中農的條例！您還是把他列爲貧農吧！

特洛費姆 你別拿條例來教訓我：我自己就是蘇維埃政權！黨區委書記查哈爾金永遠支持我。

波屠普契克 你儘給自己戴高帽子，特洛費姆·謝爾蓋耶維奇！

巴甫利克和費加跑入院內。

波屠普契克 人民表示對您信任，選舉您做了主席，可是您反對人民！

特洛費姆 誰是人民？你，是嗎？

波屠普契克 就算是我吧！

特洛費姆 你甯願着急啦，糊塗蛋！我能幫忙總幫忙，不過法律是法律。

就這樣，沒說的……

波屠普契克 沒關係！我們會找出個真理來的！（下。）

特洛費姆 去吧，去吧，找你自己的真理去吧……達尼拉，去叫爺爺來吃午飯，你也來。我還兒還有點什麼吃的……

達尼拉（會意地微笑了。）一下子就招呼來，特洛費姆叔叔！（消失在門院

內。)

特洛費姆 (沉思。)他要找真理。我害怕你的真理!(對孩子們。)你們幹什麼像耗子似地躲着?告訴媽媽端菜吧。

巴甫利克和費加跑入房內。

哼,找你自己的那個真理去吧!你把誰也請不到我們這大森林和泥沼裏來的……怎麼這半天爸爸還不來呀?(他向門院走。)

塔嘉娜、巴甫利克、費加從房中出來。

費加 餡餅裏什麼餡呀,媽媽?嘴,多好的餅!好吃嗎?

塔嘉娜 (往桌上擺飯。)等會兒你就嚐着了……把鹽拿來,費加。

費加跪下。

巴甫利克 媽媽,瓦夏叔叔上咱們這兒幹什麼來了?

塔嘉娜 哪個瓦夏叔叔?

巴甫利克 波屠普契克。

塔嘉娜 不知道,巴甫利克……什麼事啊?

巴甫利克 你聽見瓦夏叔叔對爸爸喊起來了嗎?“人民表示對您信任,可是您反對人民?”

塔嘉娜 你為什麼這樣擔心,巴甫利克?

巴甫利克 為什麼人家都說他壞話,媽媽?為什麼?昨天謝德赫·米哈伊里·達奇耶維奇從鄉蘇維埃走出來——也在罵。他說:我們的主席就是對富農好。我想告訴爸爸,可是我怕……連索雅·阿列克桑德洛夫娜也不喜歡他。

塔嘉娜 她對你說了嗎?

巴甫利克 沒說，可是我知道。她是個又善良又好的人，可是跟爸爸一說話立刻就皺起眉頭來。

塔嘉娜 要知道你爸爸做的就是這樣的工作，巴甫利克。很難讓大夥都滿意。對一個人——好，別的人——就不喜歡了。父親最懂得法律。

區委書記查哈爾金本人都佩服他。

巴甫利克 那麼說，他都按着法律辦事嗎？

塔嘉娜 我是這麼想：是按法律……

巴甫利克 真的按法律嗎，媽媽？

費加把鹽拿來。

塔嘉娜 擱在這兒，孩子……都餓了吧，孩子們？

費加 啊，餡餅噴香！媽媽，我們忘了給你看看獎品啦！

塔嘉娜 哦，你們給我看看……巴甫利克，現在我試驗試驗你最近教給我念過的書。（拿書，按音節讀。）高爾——基……高爾基……母——親……母親。對嗎？

巴甫利克 對！

費加 對！

塔嘉娜 嘿，我快趕上克謝尼雅了！本來，我還不信任自己吶，我還那麼想通——我跟你們所學的功課都是白學了。

巴甫利克 媽媽，你不久就會看報紙啦！

費加 就會的，媽媽！

塔嘉娜 就會的，孩子們，就會的！……你們是我的好孩子！沒有你們哪行呀？你們是我生命中的歡樂！……費加，怎麼你沒有紅領巾吶。

費加（帶委屈口氣。）他們不接受我入隊，媽媽……

巴甫利克 他還早。

費加 哪兒早啊……

塔嘉娜 還得等個時期，費加。

費加 媽媽，瞧，這寫着吶：“給蓋拉西莫夫卡學校優等生巴甫利克·莫洛佐夫！”

巴甫利克（改正。）給巴維爾·莫洛佐夫！哼，他把它念成了：給巴甫利克〔註〕。

莫嘉從街上進院。

莫嘉 塔嘉娜嬌嬌……您好啊！

塔嘉娜 你好，莫嘉！費加，你跑到爺爺那兒去找爸爸。他叫端菜，可是他自己不知跑到哪兒去了。

費加跑進驛院。

塔嘉娜 莫嘉，走進來點，幹嗎站在門口啊？

莫嘉 我只呆一會兒，塔嘉娜嬌嬌……

塔嘉娜 拿着，嚐嚐餡餅的味兒。

莫嘉 不要，謝謝……

塔嘉娜 拿着吧，拿着……吃吧！

莫嘉接過餡餅。

莫嘉 我呆一會兒……找巴甫利克有事。

塔嘉娜 嘿呀，我的老爹爹們，你們都成了這樣會辦事的啦……好像你

〔註〕巴甫利克是巴維爾的愛稱和小名。

也是少先隊的隊長吧？

巴甫利克 是中隊裏的一個隊員。

塔嘉娜 積極分子，是嗎？好像克謝尼雅一樣？好，積極點吧，積極點吧

……（進屋去。）

莫嘉 巴甫利克，你知道我來做什麼？我們要念高爾基的書嗎？

巴甫利克 自然要念。在哪兒呢？

莫嘉 明天晚上你到我們那兒來。雅闊夫·尤多夫和克拉娃·斯屠巴

克都來。我已經告訴他們了。

巴甫利克 你跟他們上我家來吧。

莫嘉 上你這兒？啊！不行，巴甫利克……我怕你父親。

巴甫利克 怎麼，他是熊嗎？

莫嘉 我自己也不知道為什麼，可是我怕……他是很兇的……（哆嗦。）

巴甫利克，彼特爾又扔石子了……

巴甫利克 他別碰上我才好！

莫嘉 彼特爾嚷嚷說：戰爭一爆發，那麼，外國的資本家們要把所有的

少先隊員都用紅領巾勒死！

巴甫利克 外國資本家的胳膊是短的。彼特爾的脖子該狠狠地挨揍了！

莫嘉 不要，不要打架……巴甫利克，你知道嗎，我爸爸跟你父親談了

什麼啦？

巴甫利克 談什麼？

莫嘉 爸爸回家很受刺激的樣子……你知道，庫魯卡諾夫不想給他工

錢，可是你父親說：好像是應該這樣。